

Тимошилова Тамара Михайловна, Трубаева Елена Игоревна, Морозова Елена Николаевна
**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ СО
ЗНАЧЕНИЕМ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОЙ ДЕСКРИПЦИИ**

Статья раскрывает специфику английских глаголов со значением передачи информации (fable, detail, narrate, paraphrase, recite, recount, rehearse, relate, retail) с учетом исторических и структурно-семантических особенностей. Особое внимание обращается на этимологические факторы формирования, развития и существования значений, на основании рассмотрения которых авторы приходят к выводу о важности концептуального описания глаголов со значением передачи информации, способствующих воссозданию элементов языковой картины мира того или иного народа.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 1. С. 170-172. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811-113

Статья раскрывает специфику английских глаголов со значением передачи информации (fable, detail, narrate, paraphrase, recite, recount, rehearse, relate, retail) с учетом исторических и структурно-семантических особенностей. Особое внимание обращается на этимологические факторы формирования, развития и существования значений, на основании рассмотрения которых авторы приходят к выводу о важности концептуального описания глаголов со значением передачи информации, способствующих воссозданию элементов языковой картины мира того или иного народа.

Ключевые слова и фразы: семантика; английские глаголы со значением передачи информации; структурный анализ; этимологический анализ; речевое воздействие; синхронный аспект; диахронный аспект.

Тимошилова Тамара Михайловна, к. филол. н.

Трубаева Елена Игоревна, к. филол. н.

Морозова Елена Николаевна, к. филол. н.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

timoshilova@bsu.edu.ru; trubaev80@mail.ru; morozova_e@bsu.edu.ru

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОЙ ДЕСКРИПЦИИ

Особенности когнитивного подхода к процессам изучения языка и речи в значительной мере определяют интерес лингвистов к когнитивной науке, и к когнитивной лингвистике в частности.

Информация, поступая к человеку по разным каналам, аккумулируется в голове человека в виде определенных структур. Каждая когнитивная дисциплина, имея свой собственный объект исследования, именно через язык предоставляет доступ к наиболее объективному анализу этих структур [1, с. 52].

Настоящая статья посвящена описанию этимологических и структурно-семантических особенностей глаголов со значением передачи информации *to fable* / (рассказывать басни, выдумывать), *to detail* / (рассказывать подробно), *to narrate* / (рассказывать, повествовать), *to paraphrase* / (пересказывать), *to recite* / (декламировать; повторять по памяти), *to recount* / (рассказывать, излагать подробно), *to rehearse* / (пересказывать), *to relate* / (рассказывать), *to retail* / (распространять, пересказывать).

Цель данной статьи – дать системное и комплексное описание возможностей изменения значений с учетом данных фонетического анализа, историко-культурной и когнитивной парадигмы и понятийного поля на основе принципа множественной этимологии.

Новый Вебстерский словарь определяет термин ‘информация’ *information* следующим образом: “Сообщение или сведения, переданные устно или в письменной форме, или полученные любым иным способом” (*перевод авторов статьи*) / “News or intelligence communicated by word or in writing; facts or data; knowledge derived from reading or instruction, or gathered in any way” [6, p. 775].

Информацией можно обладать (*to have, to obtain, to possess, to hold*), ее можно защищать (*to protect, to store, to safeguard, to seal, to be inserted, to be kept private, to want very badly to keep it secret, to contain, to hide*), раскрыть, передать кому-либо (*to concur, to confirm, to reveal, to transfer, to convey, to sell, to deliver, to write down, to send, to tell, to uncover, to come with, to give, to pass on, to divulge, to share*), она может поступать от кого-то (*to come from somebody*). С другой стороны, можно нуждаться в информации (*to need, to need desperately*), получить ее честным или нечестным способом (*to glean information from smb., to extract (data), to gather, to access, to read, to be permitted to know, to steal, to get information from somebody, to see, to find, to receive, to gain*), пытаться избавиться от нее (*to bury, to destroy*), оценить, понять (*to weigh the information, to sort through a barrage of information*).

Значимым для нас является описание *информации* посредством лексем, характеризующих передачу информации.

Информация является промежуточным звеном между знаком и знанием; фрейм «информация» входит в доминантный фрейм «получение знания» и включает разнообразные подфреймы, посредством которых может быть описан непосредственно концепт ИНФОРМАЦИЯ: «хранение информации», «получение информации», «передача информации» и т.д.

Смысловый центр пространства устной коммуникации в английском языке образуют четыре доминанты – «передача информации», «обмен информацией», «речевое воздействие» и «выражение межличностных отношений коммуникантов», поскольку все они направлены на решение говорящим определенной коммуникативной задачи.

Рассмотрим первую доминанту «передача информации». Глаголы со значением передачи информации отражают важнейшую – информативную – функцию языка. Именно эту функцию, хотя и под другим названием (референтная, денотативная, когнитивная), считали центральной К. Бюлер [4] и Р. Якобсон [3, с. 198]. Выделяемая группа включает глаголы: *to fable, to detail, to narrate, to paraphrase, to recite, to recount, to rehearse, to relate, to retail*.

На основании анализа словарных дефиниций мы приходим к выводу, что данная группа глаголов близка к группе лексем со значением речевого взаимодействия в связи с наличием общих сем: направленность на результат (интерес адресата к получаемой информации), неоднократность действий (действие может повторяться неоднократно по отношению к одному и тому же адресату), характер передаваемой информации. По-разному представлен и предмет сообщения, в качестве которого могут быть либо события реальной или воображаемой жизни, либо содержание чьей-то мысли. Для этих глаголов типична последовательность сменяющихся друг друга событий, фактов или картин.

Проведенный анализ словарных дефиниций позволяет убедиться, что даже отдельное событие бывает представлено как ряд составляющих его более мелких событий. Отмечая признаки, связанные с субъектом речевого действия, принимаем во внимание одинаковую мотивировку: высказывание осуществляется субъектом для того, чтобы адресат знал какую-то информацию. К тому же глаголы этой группы отражают эстетическую либо фатическую (поддержание общения) установку субъекта. Рассказывать можно для того, чтобы занять адресата или чтобы произвести на него нужное впечатление, потому что адресату приятно слушать или потому что самому субъекту это доставляет удовольствие. Поэтому рассказ часто дополняют красочными деталями (*to fable* / «рассказывать басни, выдумывать») и повторяют много раз (*to rehearse* / «пересказывать» – направленность на адресата, *to paraphrase* / «пересказывать» – модификация объема информации). Исходя из этого, можно выделить подгруппу со значением «повторения, повтора», представленную глагольными лексемами: *to ingeminate*, *to iterate*, *to repeat*.

Группа с интегральным признаком «повтора» представлена центральным глаголом *to repeat*. В семантической структуре значения данной лексемы отсутствуют дифференцирующие, дополнительные признаки. Возможно наличие субъекта и объекта действия. К нему близка лексема *to iterate* / «повторять». Глагольная лексема *to ingeminate* / «повторять, твердить» содержит в своем значении эмоциональный компонент, который указывает на огромное желание субъекта добиться своей цели, не считаясь с намерениями участников разговора. Иногда информационная и эстетическая (или фатическая) установки совмещаются (*to retail* / «пересказывать (новости)»). Глагол «рассказывать» ориентирован на устную форму речи, процесс «рассказывать» может характеризоваться с точки зрения звуковых параметров (громкости, темпа, тембра) речи и манеры говорения (шепотом, громко, быстро, медленно, хрипло).

Анализируемые лексемы характеризуются следующими этимологическими показателями:

fable имеет значение «(arch. and poet.) romance, tell fictitious tales» [7, p. 423] / «выдумывать, рассказывать басни». В значении «рассказывать сказки» зафиксирован в XIV в., «рассказывать вымысел» зафиксирован в XVI в. Не вызывает сомнения связь глагола с латинским *fābula* [8, p. 341]. Однако в основе заимствования скорее всего лежит глагол *fābulārē* / «разговаривать, беседовать, рассказывать» [2, с. 314];

detail обладает значением «give the particulars of, relate circumstantially» [7, p. 326] / «подробно рассказывать». В значении «иметь дело в деталях» датируется XVII в., в язык военных переходит в XVIII в. Этимологическая реконструкция позволяет обнаружить родство глагола с французским *détail* (*dé* + *tailler* «резать, разделять на кусочки») [8, p. 261]. При более глубоком этимологическом анализе выясняется, что этот глагол может быть возведен к индоевропейским корням *dā(i)-, *dī- / «делить, разрезать, разрывать» [5, S. 1794];

narrate – значение глагола определяется как «relate, recount, give countinuous account of, (abs.) utter or write narrative» [7, p. 785] / «рассказывать, повествовать». Значение «давать объяснение» относится к XVII в. Не вызывает сомнения связь глагола с латинским *narrāre* [8, p. 603] / «рассказывать, сообщать, повествовать, говорить» [2, с. 504];

paraphrase – глагольная лексема имеет значение «express meaning of (passage) in other words» [7, p. 864] / «пересказывать, парафразировать». Глагол датируется XVIII в., хотя однокорневое существительное зафиксировано в XVI в. Обе лексемы заимствованы из латинского и восходят к греко-латинской приставке *para-* со значением «равный, одинаковый» и корню *phrasis* «ораторский слог, стиль» [2, с. 552, 585; 8, p. 650];

recite обладает значением «recite aloud or declaim (poem, passage) from memory» [7, p. 1014] / «декламировать; повторять по памяти; рассказывать, излагать». В значении «повторять или произносить вслух; описывать в деталях» зафиксирован в XV в. Отмечается его связь с древнефранцузским *reciter* и латинским *recitāre* [8, p. 746] / «читать вслух, оглашать» [2, с. 652];

recount – значение глагола дефинируется как «narrate, tell in detail» [7, p. 1015] / «рассказывать, излагать подробно». Документально засвидетельствован в XV в. В его основе усматривается форма северодревнефранцузского *reconter*: *re* + *conter* «считать» [8, p. 747];

rehearse имеет значение «recite, say over, repeat from beginning to end, give list of, recount, enumerate» [7, p. 1026] / «повторять, пересказывать». Со значением говорения документально засвидетельствован в XIII в. Через позднесреднеанглийское *reherce* возводится к древнефранцузскому *reherc(i)er*, конституированному приставкой *re* – «снова, повторно» и корнем *hercer* «нервировать, мучить». В данном случае имела место трансформация исходной семантики в сторону «мучить рассказами» → «пересказывать» [8, p. 752, 742];

relate – словарные материалы определяют значение глагола как «narrate, recount» [7, p. 1027] / «рассказывать». Глагол датирован XVI в. Следует заметить, что однокорневое существительное зафиксировано в XIV в. В основе глагола усматривается латинское причастие *relātus* глагола *referre* [8, p. 753] / «пересказывать, сообщать, докладывать» [2, с. 656-657];

retail обладает значением «recount, relate details of» [7, p. 1044] / «распространять, пересказывать». Со значением говорения *retail* датируется XVI в. Родство с древнефранцузским глаголом *retaillier* указывает на романское

происхождение. По данным лексикографических источников, этимон образован приставкой *re-* со значением усиления и глаголом *taillier* «резать» [8, p. 761]. Основу развития семантики глагола образовал процесс трансформации «целенаправленно выделять» → «пересказывать (новости)».

Подобно *detail* глагол может быть возведен к индоевропейским корням **dā(i)-, *dī-* / «делить, разрезать, разрывать» [5, S. 1794].

Для глаголов со значением повтора характерны следующие показатели:

ingeminate – значение глагола дефинируется как «repeat, reiterate» [7, p. 614] / «повторять, твердить». Глагол датирован XVI в. и восходит к латинскому *ingemināre* [8, p. 475] / «удваивать, сдваивать» [2, с. 345];

iterate обладает значением «repeat (quoted words etc.); make (charge, assertion, objection, etc.) repeatedly» [7, p. 635] / «повторять». Глагол встречается в XVI в. и возводится к латинскому *iterāre* [8, p. 488] / «повторять» [2, с. 428];

repeat – значение глагола определяется как «say or do over again, recite, rehearse, report, reproduce, give imitation of» [7, p. 1034] / «повторять; говорить наизусть; передавать, рассказывать». В английском языке засвидетельствован в XIV в. со значением «сказать снова», в XVI в. он дополняется значением «декламировать, говорить после другого». В позднесреднеанглийском форма трансформируется в *repete*. Родственной единицей является древнефранцузское *répéter*, восходящее к латинскому *repetere*, конституированному приставкой *re-* и основой *petere* [8, p. 757] / «стараться, стремиться, добиваться» [2, с. 581; 5, S. 1413].

Исследование этимологических характеристик конститuentов разряда глаголов со значением передачи информации позволяет сделать следующие обобщения.

Заполнение сегмента со значением передачи информации происходит в XV, XVI и XVII вв. равномерно (по 2 лексемы), такой же равномерный процесс наблюдается в XIII, XIV и XVIII вв. (по одной лексеме). Романскую основу имеют семь глаголов, а индоевропейскую – два. В этот разряд включаются по семному составу значения глаголы повторения, имеющие романское происхождение, датированные XIV в. (1) и XVI в. (2). Эти века – самый продуктивный период приращения изучаемой лексики.

Исследование исторического слоя концепта имеет огромную значимость, поскольку отражает в диахронном аспекте все особенности сложнейшего процесса передачи информации, что существенно дополнит данные синхронного анализа концепта. Комплексный подход позволяет проводить исследования изменения значения с учетом данных фонетического анализа, историко-культурной и когнитивной парадигмы и понятийного поля на основе принципа множественной этимологии, избежать субъективности в оценке материала и обеспечить достоверность и надежность выводов. Бесспорно, что результаты такого анализа делают возможным воссоздание элементов языковой картины мира, что, в свою очередь, позволяет реконструировать историю ментальности того или иного народа.

Список литературы

1. **Бабушкин А. П.** Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 2001. С. 52-57.
2. **Латинско-русский словарь:** около 20000 слов / сост. А. М. Малинин. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1952. 763 с.
3. **Якобсон Р.** Лингвистика и поэтика // Структурализм «за» и «против». М.: Прогресс, 1975. С. 195-235.
4. **Bühler K.** Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache. Jena: Fischer, 1934. 390 S.
5. **Etymologisches Wörterbuch des Deutschen** / Leit. W. Pfeifer. Berlin: Akademie-Verlag, 1989. Bd. 1-3. 2093 S.
6. **New Webster's Dictionary of the English Language** / ed. E. G. Finnegan. Delhi: Surjeet Publications, 1989. 1824 p.
7. **The Concise Oxford Dictionary of Current English** / ed. by H. W. Fowler and F. G. Fowler. Oxford: Oxford University Press, 1956. 1536 p.
8. **The Oxford Dictionary of English Etymology** / ed. by C. T. Onions. Oxford: Oxford University Press, 1966. 1026 p.

STRUCTURAL AND SEMANTIC PECULIARITIES OF VERBS IN THE ENGLISH LANGUAGE WITH THE MEANING OF INFORMATION TRANSFER THROUGH THE PRISM OF ETYMOLOGICAL DESCRIPTION

Timoshilova Tamara Mikhailovna, Ph. D. in Philology
Trubaeva Elena Igorevna, Ph. D. in Philology
Morozova Elena Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Belgorod National Research University
timoshilova@bsu.edu.ru; trubaev80@mail.ru; morozova_e@bsu.edu.ru

The article reveals the specificity of English verbs with the meaning of information transfer (fable, detail, narrate, paraphrase, recite, recount, rehearse, relate, retail) considering historical and structural-semantic peculiarities. Special attention is drawn to the etymological factors of formation, development and existence of meanings. On the basis of their examination the authors come to the conclusion about the importance of conceptual description of verbs with the meaning of the information transfer that contribute to the reconstruction of the elements of linguistic worldview of this or that nation.

Key words and phrases: semantics; English verbs with the meaning of information transfer; structural analysis; etymological analysis; speech influence; synchronic aspect; diachronic aspect.